

HydroOttawa

présente

FESTIVAL

DU CANAL RIDEAU



OBJECTIF ZERO
commandité par
Hydro Ottawa

ADOPTÉZ
UN MÈTRE
de patrimoine du canal Rideau



PROGRAMME
OFFICIEL

DES ÉCLUSES
DE PLAISIR
POUR TOUS!

Tous les détails sur les activités
(heure et lieu) au :
FestivalducanalRideau.ca

Venez célébrer le canal Rideau, site du patrimoine mondial de l'UNESCO d'Ottawa.
FestivalducanalRideau.ca
30 JUILLET AU 2 AOÛT 2010



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

The Rideau Canal
inscribed on the World Heritage List in 2007
Le canal Rideau
inscrit sur la Liste du patrimoine mondial en 2007



Deloitte.



engineers+canada
ingénieurs+canada



LeDroit



OTTAWAKIOSK.COM



LeDroit



LeDroit



LeDroit



LeDroit



Canadian
Heritage



Patrimoine
canadien



Parks
Canada



Parcs
Canada



HydroOttawa
présente
FESTIVAL
DU CANAL RIDEAU

VENDREDI 30 JUILLET 2010
JOURNÉE «PATRIMOINE
MONDIAL DE L'UNESCO »

11 h - Cérémonie d'ouverture — Scène Patrimoine mondial — Parc de la Confédération. Ouverture du Festival du canal Rideau et du Pavillon de la Chine, Place du patrimoine mondial.

11 h - Visite guidée du poste d'éclusage du canal Rideau à Ottawa — Musée Bytown — Écluses d'Ottawa. Apprenez-en plus sur les écluses d'Ottawa!

13 h (en anglais) et 14 h (en français) — Visite guidée de l'exposition permanente du Musée Bytown. Découvrez toute la diversité du patrimoine d'Ottawa et les perpétuelles mutations qui ont transformé cette bourgade bûcheronne en une capitale moderne.

13 h (en français), 16 h 30 (en anglais) — Visites pédestres guidées « Découverte du patrimoine » Explorez l'un des plus remarquables exemples des exploits d'ingénierie du 19e siècle. Votre guide : Michel Prévost.

20 h à minuit — À la vôtre, Colonel By! — Château Lafayette — Marché By! Le Château Lafayette, Salon des bâtisseurs du canal, vous offre une soirée de musique celtique avec Kyle Felhaver & friends! Détentrices et détenteurs de cartes Adoptez un mètre, n'oubliez pas de réclamer votre privilège!

DANÇONS SUR LE CANAL
18 h À 23 h 30 —
MALONE'S BAR & GRILL,
PAVILLON DU LAC DOW

Donnez le coup d'envoi à votre fin de semaine! *The School of Dance* en spectacle de 18 h à 20 h 30, suivi de danse et musique celtique avec le duo Colleen & Erin Searson d'Eganville.

SAMEDI 31 JUILLET 2010
JOURNÉE « OBJECTIF ZÉRO »

MUSÉE BYTOWN —
ÉCLUSES D'OTTAWA

10 h — Visite pédestre guidée « Découverte du patrimoine » David Jeanes, votre guide, vous entraîne dans une visite d'une heure le long du premier kilomètre et demi du corridor du canal.

10 h — Vélo sur le canal — voute est du pont Plaza. Suivez les guides de Vélocation pour une randonnée cycliste le long du canal Rideau.

11 h — Visite guidée du poste d'éclusage du canal Rideau à Ottawa. Voir le programme du vendredi.

11 h (en français) et 15 h (en anglais) — Visites pédestres guidées « Découverte du patrimoine » avec Michel Prévost. Voir le programme du vendredi.

13 h (en anglais) et 14 h (en français) — Visite guidée de l'exposition permanente du Musée Bytown. Voir le programme du vendredi.

13 h à 16 h — Gaélique acoustique — scène Patrimoine Rideau

PARC DE LA CONFÉDÉRATION

10 h à 18 h — Foire environnementale Écosphère Énergie Ottawa. Sous chapiteau, plus de 55 exposants vous présentent leurs produits et services écologiques et répondent à toutes vos questions. Apprenez à « vivre vert » : de l'alimentation à la mode récup' en passant par la santé et l'habitation saine.

11 h à 15 h — Cycle de conférences « vertes » Conférencières et conférenciers passionnés traiteront de sujets tels que : la pénurie de pétrole à venir, les toits éconergétiques et durables, l'impact environnemental de nos choix alimentaires, etc. Empruntez la voie rapide de l'écoresponsabilité en réduisant un peu plus chaque jour votre empreinte écologique.

11 h 30, 13 h et 15 h — Défi BBQ locavore Des chefs des restaurants et hôtels de la région d'Ottawa réalisent devant vous leurs recettes BBQ préférées, concoctées uniquement avec les produits des membres de Savourez Ottawa.



13 h à 16 h — Spectacles et démonstrations toutes les heures sur la scène Patrimoine mondial. La troupe Les Enfants de Jinfan présente un numéro spectaculaire qui a enchanté les foules dans plus de 42 villes du monde.

PAVILLON DU LAC DOW

10 h — Visite des jardins du canal Rideau. Venez admirer la splendeur des annuelles et entendre l'histoire de ces jardins réputés.

10 h à 13 h — Découverte des quais. Rencontrez les plaisanciers et plaisancières mettant la dernière main à la décoration de leurs bateaux pour la flottille.

11 h, 15 h et 16 h — Yoga sur le canal avec Yoga Travels. Démarrez votre jour de congé du bon pied avec une leçon de yoga en plein air!

12 h à 15 h — « Dansons dans les rues » par The School of Dance. Une performance originale de danse et de musique en plein air.

20 h à 21 h — Défilé de lumière modèle réduit. Les membres du club Rideau Nautical Modellers font naviguer leurs bateaux miniatures tout illuminés pour l'occasion.

21 h à 22 h 30 — Défilé de lumière et feux d'artifice sur le lac Dow. Spectacle magique de plus de 25 bateaux éclairés de mille feux! Au crépuscule, les eaux du lac se transforment en un ruban scintillant lors de l'appareillage de la flottille de nuit. Le cortège s'achève sous l'explosion de majestueux feux d'artifice!

CANAL RIDEAU

13 h à 15 h 30 — Défilé de vélos Brise musicale — Du parc Lansdowne à l'Hôtel de Ville. Le Festival du canal Rideau et le Festival de musique de chambre d'Ottawa ont fait à nouveau équipe pour organiser cette très populaire randonnée cycliste ponctuée de prestations musicales enlevantes. En finale : le concert La Roue musicale accueillera les cyclistes à leur arrivée.

CARTE DU SITE



QUATRE SITES OFFICIELS:

- * PARC DE LA CONFÉDÉRATION
- * PAVILLON DU LAC DOW
- * CANAL RIDEAU
- * MUSÉE BYTOWN — ÉCLUSES D'OTTAWA

« UNE CÉLÉBRATION
EMPREINTE ÉCOLOGIQUE
ZÉRO »

Vivez **des écluses de plaisir** durant la longue fin de semaine à l'occasion du Festival du canal Rideau! Prenez part à cette fête excitante et témoignez votre fierté pour le seul site du patrimoine mondial de l'UNESCO en Ontario.



PRENEZ PART
À LA FÊTE !



ADOPTEZ UN MÈTRE DE
PATRIMOINE ET TÉMOIGNEZ
VOTRE AMOUR DU CANAL
RIDEAU!

Tous les détails au
www.rideaucanalfestival.ca/adopt_f.html

HydroOttawa
 présente
FESTIVAL
 DU CANAL RIDEAU

**DIMANCHE 1ER AOÛT 2010
 JOUR DE LA FLOTTILLE
 MUSÉE BYTOWN –
 ÉCLUSES D'OTTAWA**

10 h – Visite pédestre guidée « Découverte du patrimoine » (en anglais). La visite vous mène du parc Major's Hill à la pointe Nepean, puis vous fait découvrir quelques-uns des édifices historiques de la Basse-Ville et du Marché By. Votre guide : Hagit Hadaya.

10 h – Vélo sur le canal
 Voir le programme du samedi

11 h – Visite guidée du poste d'éclusement du canal Rideau à Ottawa. Voir le programme du vendredi.

11 h à 11 h 30 – « Fantômes et rumeurs du canal Rideau ». Une anthologie d'histoires de spectres, de légendes et de reconstitutions interprétées par la troupe de Parcs Canada.

13 h (en anglais) et 14 h (en français) – Visite guidée de l'exposition permanente du Musée Bytown. Voir le programme du vendredi.

13 h à 16 h – Gaélique acoustique – scène Patrimoine Rideau. Voir le programme du samedi.

14 h à 16 h – Concert Canal en musique, par le Festival international de musique de chambre d'Ottawa. TorQ, quartette de percussions, et l'ensemble de cuivres du Festival international de musique de chambre présentent cet envoûtant concert en plein air en hommage au canal Rideau.

15 h 30 – Arrivée de la Flottille du canal Rideau au CNA. Ne ratez pas l'arrivée grandiose des bateaux en musique!

PARC DE LA CONFÉDÉRATION

10 h à 18 h – Foire environnementale Écosphère Énergie Ottawa. Voir le programme du samedi.

11 h à 15 h – Cycle de conférences « vertes »
 Visitez notre site Web pour la liste complète des conférences.

11 h à 16 h – Spectacles et démonstrations toutes les heures sur la scène Patrimoine mondial

11 h 30, 13 h et 15 h – Défi BBQ locavore. Voir le programme du samedi.

PAVILLON DU LAC DOW

9 h et 11 h – Yoga sur le canal avec Yoga Travels. Voir le programme du samedi.

10 h – Visite des jardins du canal Rideau. Voir le programme du samedi.

10 h à 13 h – Découverte des quais. Voir le programme du samedi.

10 h à 16 h – Courses de bateaux pour les enfants – Démonstration de modèles réduits. Faites naviguer l'un des remorqueurs miniatures du club Rideau Nautical Modellers à travers un parcours à obstacle et courez la chance de gagner votre propre bateau radio-commandé!

12 h à 13 h – « Dansons dans les rues » par The School of Dance. Voir le programme du samedi.

13 h à 14 h – Flottille de modèles réduits. Décorez votre bateau modèle réduit et rivalisez d'habiletés de pilotage sous les yeux du public!

14 h à 15 h 30 – Performance de Sirenhoops. Hooperella vous présente le hooping ou danse du cerceau. Vous aussi pourrez essayer à votre tour!

14 h à 16 h – Flottille du canal Rideau (l'appareillage débute à 13 h 30). Le Grand Amiral : Max Keeping, ambassadeur de la collectivité. Décorés sous le thème de cette année « Naviguer le cours des décennies », plus de 25 bateaux appareillent au lac Dow pour voguer en direction du Centre national des arts.



Admirez le spectacle depuis l'un de nos huit Salons du canal.

**LUNDI 2 AOÛT 2010 –
 JOURNÉE DU COLONEL BY
 MUSÉE BYTOWN –
 ÉCLUSES D'OTTAWA**

9 h (en anglais) et 11 h (en français) – Visites pédestres guidées « Découverte du patrimoine » avec Michel Prévost. Voir le programme du vendredi.

11 h à 16 h – Célébrations de la Journée du Colonel By. Une journée d'amusement pour toute la famille placée sous le thème du patrimoine. Une présentation du Conseil des organismes du patrimoine d'Ottawa (choocopo.ca). Célébrez la grandeur des réalisations du Colonel John By et des bâtisseurs du canal Rideau.

11 h – Cérémonie d'ouverture
14 h – Cérémonie commémorative au monument de la Croix celtique

Activités continues : Prestations musicales des Northern Voices; tirs de mousquet; danses écossaises; maquillage d'enfants; poupées d'enveloppes de maïs; arts et métiers traditionnels; dentellerie; tressage de tapis; tissage de fibres et de fils de lin; forgeage; fabrication des portes d'écluses; spectacles du Vintage Stock Theatre; jeu-questionnaire; activités pour les enfants, et plus encore!



Entrée gratuite au musée Bytown en cette journée spéciale.

PARC DE LA CONFÉDÉRATION

10 h à 16 h – Foire environnementale Écosphère Énergie Ottawa
 Voir le programme du samedi.

11 h à 15 h – Spectacles et démonstrations toutes les heures sur la scène Patrimoine mondial

11 h 30, 13 h et 15 h – Défi BBQ locavore. Voir le programme du samedi.

14 h – Cycle de conférences « vertes » Voir le programme du samedi.

PAVILLON DU LAC DOW

10 h – Visite des jardins du canal Rideau. Voir le programme du samedi.

Pour recycler vos déchets électroniques
 passez par notre kiosque* ou visitez
dowhatyoucan.ca
 (en anglais)
 pour trouver un site de collecte approuvé.



*L'entrée à l'ouest du Parc

NATURE PLUS
 PLUS DE GALERIES
 PLUS D'EXPOSITIONS
 PLUS D'ACTIVITÉS

- FOSSILES • EAU • TERRE • MAMMIFÈRES • OISEAUX •
- ANIMALIUM • ZONE DE DÉCOUVERTES • CINÉMA HD •

Édifice commémoratif Victoria 1910–2010
 100 ans de merveilles naturelles

Canada LeDroit
 Musée canadien de la Canadian Museum of NATURE
 240, rue McLeod | Ottawa (Ontario) | 613-566-4700 | ATS 613-566-4770 | nature.ca

HydroOttawa
présente
FESTIVAL
DU CANAL RIDEAU

**ACTIVITÉS
CONTINUES**

**MUSÉE BYTOWN –
ÉCLUSES D'OTTAWA**

Musée Bytown
10 h à 17 h

Visitez l'exposition temporaire *Les objets évocateurs : l'histoire des quartiers dévoilée à travers les artefacts* ou redécouvrez l'exposition permanente.

Cadenas d'amour – L'artiste en résidence, Monique Martin, invite le public à témoigner leur amour pour le canal Rideau, monument chéri de la population ottavienne. Tous les détails au Festivalducanalrideau.ca.

**Escapade pédestre –
Jeunes branchés sur le
patrimoine.** Plus de 1 000
chaussures recyclées peintes,
créations d'élèves d'Ottawa et de
Saskatoon, en exposition sur les
quatre sites du festival.



DU SAMEDI AU LUNDI

Animation patrimoniale de Parcs Canada.
Atelier de fabrication de portes d'écluses, démonstrations de forgeage, sapeurs, centre d'interprétation, et plus encore!

Village Patrimoine Rideau

Promenez-vous à travers cette charmante exposition près des écluses d'Ottawa à la découverte du Circuit patrimonial Rideau : présentations sur des lieux historiques, spectacles et animation à caractère patrimonial.

PARC DE LA CONFÉDÉRATION

11 h à 18 h – Place du patrimoine mondial – parc de la Confédération. Exposition photo sur les sites du patrimoine mondial de la Chine, dont la Grande Muraille à Badaling; performances d'artistes de Chine et de la communauté chinoise locale; et plus encore!

Centre « objectif zéro » Hydro Ottawa Pour tout ce qui touche à la conservation et à votre empreinte écologique.

Escapade pédestre – Jeunes branchés sur le patrimoine. Voir la section « Musée Bytown ».

10 h à 18 h – Exposition photo de l'UNESCO – du parc de la Confédération au Musée Bytown – Écluses d'Ottawa. Photographies spectaculaires d'une cinquantaine des plus célèbres sites du patrimoine mondial de l'UNESCO.

DU SAMEDI AU LUNDI

Art canal – Festival du Recycl'art de Montpellier et Université d'Ottawa – Installations originales réalisées à partir de matériaux trouvés dans la nature ou récupérés.

Vélos du canal – Tous les jours de 10 h à 16 h
Bicycles for Humanity met des vélos à votre disposition pour une balade le long du canal.

Festival du vélo de Kunstadt Sports
Faites-vous conseiller par les experts! L'équipe de Kunstadt Sports est sur place pour vous conseiller sur l'entretien de base et les ajustements de votre vélo. Vaste gamme de modèles en démonstration.

PAVILLON DU LAC DOW

Salons du canal

Visitez l'un des trois salons du canal au pavillon du lac Dow.

Chasse au trésor sur l'eau –
Pas facile de chercher les six indices tout en payant sur le lac Dow!

Location de canoës, kayaks et pédalos

Escapade pédestre –
Voir la section « Musée Bytown ».

CANAL RIDEAU

Vie active – Circuits de vélo, de marche et de course. Amenez un ou une amie, suivez la piste et prenez part aux activités proposées.

**NAVETTE DU
FESTIVAL « MONTEZ ET
DESCENDEZ À VOLONTÉ »
DE LADY DIVE**

Les Tours Lady Dive vous offrent un service de navette à bord d'un autobus à étage entre nos quatre sites officiels.
Infos : www.ladydive.com ou 613.223.6211.

SALONS DU CANAL

Faites halte dans l'un de nos huit salons du canal. Commandez un rafraîchissant « cocktail Colonel By » ou la table d'hôte du festival, participez à des activités spéciales et profitez d'une vue imprenable sur le canal Rideau! Offres spéciales aux détentrices et détenteurs de cartes *Adoptez un mètre*.

Salon La Terrasse
www.fairmont.com/laurier, 1 rue Rideau
613.241.1414

Salon Le Café www.nac-cna.ca, 53 rue Elgin
(CNA) 613.594.5127

Salon Royal Oak www.royaloak.com,
221 promenade Echo 613.231.3700

Salon Canal Ritz www.canalritz.com
375, promenade Reine-Elizabeth
(Cinquième Avenue) 613.238.8998

Salon Malone's Lakeside Bar & Grill
www.malonesgrill.ca, Pavillon du Lac Dow
613.567.2254

Salon LAGO Bar|Grill|View
www.lagobargrill.com, Pavillon du Lac Dow
613.235.5246

Mexicali Rosa's www.mexicalirosas.com,
Pavillon du lac dow 613-234-8156

Chateau Lafayette
www.thelaff.ca, 42 rue York. 613-241-4747

**RESTAURANTS
OFFICIELS DU FESTIVAL
DU CANAL RIDEAU**

Visitez nos restaurants officiels et dégustez l'une de leurs spécialités ou un « cocktail Colonel By »! Offres spéciales aux détentrices et détenteurs de cartes *Adoptez un mètre*.

Arc Lounge Dining
www.arclounge.ca,
140, rue Slater / 613 238 9998

Restaurant Courtyard
www.courtyardrestaurant.com,
21, rue George / 613-596-2126

Kinki Asian Fusion
www.kinki.com, 41, rue York / 613-789-7559

Mambo Nuevo Latino
www.mambonuevolatino.com,
77, rue Clarence / 613-562-250

Restaurant The Green Door
www.thegreendoor.ca,
198, rue Main / 613-234-9597

**KIOSQUES
D'INFORMATION**

ADOPTEZ UN MÈTRE

**AUX QUATRE
SITES DU FESTIVAL**

Un seul arrêt pour vous procurer dépliant, cartes et souvenirs, vous renseigner sur le festival ou profiter de l'occasion unique d'adopter un mètre du canal Rideau. Les adoptantes et adoptants bénéficieront d'offres spéciales et de privilèges auprès des marchands participants et recevront un « cadenas d'amour » ainsi qu'une carte artistique originale de Monique Martin.

Merci à nos « adoptants » d'affaires :

ZAC de la rue Preston Street,
Marcil Lavallée, ZAC du Marché By,
Delcan Corporation, ZAC Vanier,
OCRI.

COMMANDITAIRE PRINCIPAL



KILOMETRE SPONSORS /COMMANDITAIRES DE KILOMÈTRE



MEDIA PARTNERS/PARTENAIRES MÉDIAS



ACTIVITY SPONSORS AND OFFICIAL SUPPLIERS /
COMMANDITAIRES D'ACTIVITÉS ET FOURNISSEURS OFFICIELS



TOURISM PARTNERS /PARTENAIRES DU SECTEUR TOURISTIQUE



GOVERNMENT PARTNERS /PARTENAIRES GOUVERNEMENTAUX



Parrainé par le Regroupement des gens d'affaires de la Capitale nationale (RGA) et l'« Ottawa Chamber of Commerce »